

◎科学技術における協力に関する日本国政府とイスラエル国政府との間の
協定

(略称) イスラエルとの科学技術協力協定

平成 六年十二月 十二日 東京で
平成 七年 八月 三日 効力発生
平成 七年 十月 十一日 告示

(外務省告示第五七七号)

目 次

前 文	九三九
第一条 科学技術分野における協力活動の実施	九三九
第二条 協力活動の形態	九三九
第三条 細目取極	九四〇
第四条 合同委員会の設置	九四〇
第五条 情報の一般利用等	九四〇
第六条 国内法令の遵守等	九四一
第七条 他の協定との関係	九四一
第八条 効力発生、有効期間及び終了	九四一
末 文	九四二

(訳文)

科学技術ならぬもちりる協力を関する日本国政府とイスラエル国政府との間の協定

日本国政府及びイスラエル国政府は、

両国間の緊密かつ友好的な関係を一層促進することを希望し、また、科学的知識の急速な拡大並びにそれが二国間の及び国際的な協力の促進において果たしている積極的な貢献を認識し、

平和的目的及び相互利益のための豊かな協力関係の創造を通じて科学技術協力の範囲を広げんことを希望し、

科学技術における協力の一層の強化を確保することを確認し、

次のとおり協定した。

第一条

両国政府は、平和的目的のため、平等及び相互利益の原則に基づき、相互に合意される科学技術分野における協力活動を行う。

第二条

この協定に基づく協力活動の形態は、次のものを含めることができる。

- (a) 一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行うための並びに協力を基礎として有益に実施することができる研究開発に関する計画を識別するための専門家の会合のあらゆる各種の形態の会合
- (b) 研究開発に関する活動、政策、慣行及び法令に関する情報の交換

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of Japan and the Government of the State of Israel,

Desiring to further promote the close and friendly relations existing between their two countries, and being aware of the rapid expansion of scientific knowledge and of its positive contribution in promoting bilateral and international cooperation,

Wishing to broaden the scope of scientific and technological cooperation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefit, and

Affirming their commitment to further strengthen cooperation in science and technology,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments will develop cooperative activities in such areas of science and technology as may be mutually agreed for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE II

Forms of the cooperative activities under this Agreement may include:

- (a) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programs that may be usefully undertaken on a cooperative basis;
- (b) Exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning research and development;

イスラエルとの科学技術協力協定

九四〇

- (c) 一般的な又は特定の問題に関する科学者、技術者その他の専門家の訪問及び交流
- (d) 合意された協力計画の実施
- (e) 相互に合意されるその他の形態の協力活動

第三章

- 1 この協定に基づく特定の協力活動の細目及び手続を定める実施取扱は、両国政府又は両国政府の機関のいずれか適当なものを選挙者として行うこととなる。
- 2 この協定の発効時が存在して日本・イスラエル協議会議の下での科学技術協定の分野における協定活動は、この協定の下に組み入れらる。

第四章

- 1 この協定を効果的に実施するため、両国政府は、合同委員会を設置するものとして、その任務は、次のとおりとする。
 - (a) 科学技術政策問題に関する情報及び意見を交換すること
 - (b) この協定に基づく協力活動及び成果を奨励し、調整すること
 - (c) この協定の実施に関する助言(1)の協定に基づく協力活動の識別及び提案並びにそれらの活動の実施の奨励を含めることができる(1)を両国政府に対して供与すること
- 2 合同委員会は、原則として二年に一度の相互に協議する時期に日本国及びイスラエル国と交替して交互に会合する。

第五章

- 1 この協定に基づく協力活動から生ずる非所有権的性格の科学的及び技術的情報は、通常の経路を通じて、参加機関の一般的な手続に従って、いずれの政府にもついても一般の利用のために開放されることとなる。

情報の一
般利用等

- (c) Visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects;
- (d) Implementation of agreed cooperative projects and programs; and
- (e) Other forms of cooperative activities as may be mutually agreed.

ARTICLE III

1. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement may be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate.
2. Cooperative activities in the field of science and technology under the Japan-Israel Consultation Meeting existing at the time of the entry into force of this Agreement will be incorporated under this Agreement.

ARTICLE IV

1. For the purpose of effective implementation of this Agreement, the two Governments will establish a Joint Committee, the functions of which will be:
 - (a) Exchanging information and views on scientific and technological policy issues;
 - (b) Reviewing and discussing the cooperative activities and accomplishments under this Agreement; and
 - (c) Providing advice to the two Governments with regard to the implementation of this Agreement, which may include identification and proposition of the cooperative activities thereunder and encouragement of their implementation.
2. The Joint Committee will meet alternately in Japan and Israel every two years in principle, at mutually agreed times.

ARTICLE V

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities

情報の一
般利用等

国内法令
の遵守等

2 両国政府は、この協定に基づく協力活動から生ずる知的所有権又は所有権的性格を有する他の権利の保護及び配分につき十分な考慮を払うものとし、必要に応じ、この目的のために相互に協議する。

第六条

1 この協定の実施は、予算上の資金の利用可能性及びそれぞれの国において施行を待っている適用可能な法令に従うことを条件とする。

2 この協定に基づく協力活動のための費用は、相互に合意をなすに付た従って負担される。

第七条

この協定のいかなる規定も、両国政府間の協力に関する他の協定がこの協定の署名の日に存在するもの又はその後締結されるものに影響を及ぼすものとは解をれない。

第八条

1 この協定は、両国政府がこの協定の効力発生のために必要なそれぞれの国内法上の手続が完了したことを確認する外交上の経路を通じた書面による通報の日付の日であつて、いずれか遅い方の日付の日効力を生じ、五年間効力を有する。この協定は、両国政府の同意により延長し又は改正することができる。この協定の改正は、この協定の効力発生のための手続と同様の手続に従う。いずれの政府も、他方の政府に対し、この協定を終了させる意思をいづれも書面により通知することができ、その場合は、この協定は、そのような通告が行われた後六箇月で終了する。

2 この協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつ、この協定の終了の時までに履行を完了してはいないいかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

under this Agreement may be made available to the public by either Government through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The two Governments will give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Agreement and will consult with each other for this purpose as necessary.

ARTICLE VI

1. Implementation of this Agreement will be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations in force in each country.

2. Costs for the cooperative activities under this Agreement will be borne as may be mutually agreed.

ARTICLE VII

Nothing in this Agreement will be construed to prejudice other agreements for cooperation between the two Governments, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

ARTICLE VIII

1. This Agreement will enter into force on the latter of the dates of the written notifications through the diplomatic channel by which the two Governments confirm that their respective internal legal requirements for the entering into force of this Agreement have been completed and will remain in force for a period of five years. This Agreement may be extended or amended by mutual consent of the two Governments. Any amendment of this Agreement shall follow the same procedure as its entering into force. Either Government may at any time give written notice to the other Government of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement will terminate six months after such notice has been given.

2. The termination of this Agreement will not affect the carrying out of any project or program undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

効力発生、
有効期間
及び終了

他の協定
との関係

イスラエルとの科学技術協力協定

千九百九十四年十二月十二日に東京で、英語により本書二通を作成した。

DONE at Tokyo, this twelfth day of December, 1994,
in duplicate in the English language.

日本国政府のために

村山 富市

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:

Tomichi Murayama

FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL:

Y. Rabin

イスラエル国政府のために

Y・ラビン

(参考)

この協定は、日本国政府とイスラエル国政府との間の科学技術の分野における協力を平等及び相互利益の原則の下に促進するため、協力の分野、協力活動の形態、合同委員会の設置等を定めたものである。